正本

發文方式：郵寄

檔　　號：
保存年限：

財團法人台灣醫療健康產業卓越聯盟基金會(衛生福利部國際醫療管理工作小組)　函

地址：105台北市松山區民生東路三段130巷9號B2
承辦人：黃鈺婷
電話：(02)2718-1881#3003
傳真：(02)2514-0114
Email：ythuang@met.org.tw

受文者：台灣翻譯學學會

發文日期：中華民國112年3月14日
發文字號：台醫產基金會昱字第1120000014號
速別：普通件
密等及解密條件或保密期限：
附件：112年越南語班醫療通譯人才教育訓練課程培訓辦法乙份

主旨：敬請貴單位協助佈達衛生福利部「112年度越南語班醫療通譯人才培訓課程」活動相關資訊，鼓勵專業人員參與。

說明：

一、為提升國際病人選擇臺灣進行國際醫療服務之意願，本會辦理旨揭課程，期待培養越南語醫療翻譯專業人員，未來支援醫療機構提供醫療通譯服務，完善我國國際醫療服務鏈，縮短醫病之間的距離，提升醫療服務品質。

二、本課程受理報名時間為即日起至112年4月5日（三），敬請意願報名者逕自上網報名（https://www.surveycake.com/s/qZ3q9），並上傳相關證明文件。

三、前述作業如有任何疑義，歡迎來電洽詢本會承辦人員黃鈺婷組員，電話：02-2718-1881分機3003，E-mail：ythuang@met.org.tw。

正本：各縣市政府衛生局、醫療服務國際化轉型推動計畫國際醫療會員機構、翻譯相關協學會、各縣市大專院校
副本：衛生福利部

董事長陳昱瑞

112年醫療通譯人才教育訓練課程培訓辦法-越南語班

公告日期：112年3月9日

一、 前言

為提升國際病人選擇臺灣進行國際醫療服務之意願，國際醫療管理工作小組（委託財團法人台灣醫療健康產業卓越聯盟基金會辦理）規劃辦理醫療翻譯人才培訓課程（越南語班），以期協助翻譯人員前往醫療機構提供醫療通譯服務之能力，完善我國國際醫療服務鏈，縮短醫病之間的距離，提升醫療服務品質。

二、 指導單位：衛生福利部

三、 主辦單位：衛生福利部國際醫療管理工作小組（委託財團法人台灣醫療健康產業卓越聯盟基金會辦理）

四、 協辦單位：社團法人台灣私立醫療院所協會、新光醫療財團法人新光吳火獅紀念醫院、長庚醫療財團法人林口長庚紀念醫院、臺北榮民總醫院

五、 培訓語系：越南語

六、 學員招募

(一) 招募對象：對學習越南語之醫療通譯有興趣之醫護人員、翻譯人員及大專院校學生。

(二) 招募人數：15位以內。

七、 報名資訊：

(一) 報名期間：即日起至112年4月5日（三）截止。

(二) 報名方式：

採網路報名，填妥線上表單（網址：https://www.surveycake.com/s/qZ3q9），檢附履歷及相關證明文件後送出，待本工作小組完成報名資料審查後，通知完成報名作業。

(三) 報名資格：

1. 年紀：須年滿18歲
2. 語言能力：本班預計招收本身熟習越南語及中文之學員，各語言能力標準請見下方所示；另具備英文能力者將優先錄取。報名時請檢附相關語言能力證明文件。
   (1) 越南語能力：以越南語為母語，或具備越南之高中（含）以上學歷
   (2) 中文能力：達CEFR參考指標B1（含）以上，或具備中文語系國家學歷，或具備其他中文能力證明。
   (3) **加分項：**
   英文能力：達CEFR參考指標B1（含）以上，或具備英語系國家學歷，或具備其他英文能力證明。

(四) 錄取通知：

待本工作小組審核完報名資格，將以電子郵件方式寄送錄取通知信，並提供保證金匯款資訊，錄取者於收到通知後**3個工作天內**完成繳款，始成為正式學員。

(五) 課程費用：

此課程為免費課程，惟須於收到錄取通知後**3個工作天內**，繳交保證金新台幣2000

元，學員若出席課程42小時以上，即在結業當天退還全額保證金。

八、 培訓內容

(一) 培訓簡介：

本團隊課程內容包含國際醫療概論、就醫流程接待、就診與健康檢查等四大主題，邀請專業口譯老師及醫療專業從業人員授課，讓學員熟悉四大主題之知識及翻譯技巧，協助學員了解翻譯實際情況。

(二) 培訓目標：

1. 具備介紹台灣國際醫療轉介及簽證申請流程之能力。
2. 熟悉台灣就醫流程，並能以中文及越南語接待國際病人。
3. 具備就診及健檢之基本知識，並能以中文及越南語針對理學檢查、醫生問診、病人症狀、檢查報告等進行翻譯說明。

(三) 授課方式：

1. 授課時間：112 年 4 月 23 日至 112 年 6 月 11 日（5/14 母親節停課乙次），每週週日 9:00 至 17:00，共計七週，總時數 49 小時。
2. 實體授課：由口譯或醫學專業背景講師進行實體授課。
   本課程辦理，將隨時配合中央流行疫情指揮中心公告之國內集會活動人數限制政策，配合調整實體授課或遠距同步視訊授課。
3. 實務演練：於上課時間進行分組演練，或由國際醫療服務窗口帶領實地參訪，以及由醫師帶領實地通譯演練及成果驗收。

(四) 課程內容：

時間	課程名稱	授課綱要	課程種類	授課講師
第一週　4 月 23 日　上課地點：台北長庚紀念醫院				
8:30-9:00	課程說明、學員交流	課堂規範說明、見面歡	-	國際醫療工作小組
9:00-11:00	通譯人員溝通技巧與倫理	1. 基礎通譯理論 2. 通譯人員的行為規範倫理演習 3. 通譯人員費用計算說明	口譯專業	國立臺灣師範大學 陳子瑋 副教授
11:00-12:00	海外就醫情形介紹	醫療倫理與患者權利、海外就醫需求、國際醫療保險情形、國際醫療仲介情形	國際醫療	阮功松 博士
13:00-15:00	基礎醫療字詞	基礎醫療字詞學習語介紹	醫療專業	
15:00-17:00	國際醫療簡介	1. 九大台灣特色醫療、推動現況 2. 國際醫療會員機構介紹	國際醫療	國際醫療工作小組 吳明彥 執行長
第二週　4 月 30 日　上課地點：　台北長庚紀念醫院				
9:00-11:00	內科醫療常見用語訓練	1.基礎疾病名稱、對應症狀、檢查用具及治療用語介紹與翻譯 2.常見用語與對話練習	醫療專業	臺北榮民總醫院 醫事人員
13:00-17:00	口譯技巧練習	1. 筆記技巧與運用 2. 醫療專業用詞翻譯 3. 記憶練習、長短句練	口譯專業	阮功松 博士

時間	課程名稱	授課綱要	課程種類	授課講師
第三週　5月7日　上課地點：臺北榮民總醫院				
9:00-10:30	外科醫療常見用語訓練	1.基礎疾病名稱、對應症狀、檢查用具及治療用語介紹與翻譯 2.常見用語與對話練習	醫療專業	臺北榮民總醫院醫事人員
10:30-12:00	婦產科醫療常見用語訓練			
13:00-16:00	癌症就醫及照護流程	1.癌症通論 2.常見癌症症狀與治療 3.癌症常見治療用語及檢驗檢查項目 4.重粒子癌症治療技術介紹		
16:00-17:00	國際醫療介紹	醫療機構國際醫療介紹與參訪	國際醫療	
5月14日 母親節 停課乙次				
第四週　5月21日　地點：林口長庚紀念醫院				
9:00-12:00	就醫、檢查與治療流程介紹	1. 基本就醫流程、照護專業知識與用語 2. 相關疾病名稱、對應症狀、檢查用具及治療用語及對話	醫療專業	林口長庚醫院 黃惠珠 護理長
13:00-17:00	醫院空間與國際醫療流程實務介紹	1. 各科室名稱與業務內容 2. 國際病人轉介程序 3. 醫療簽證申請流程 4. 實地瞭解國際病人接待空間及動線 5. 國際醫療常見問題與對話	國際醫療	
第五週　5月28日　地點：台北長庚紀念醫院				
9:00-12:00	口譯技巧與實境練習	1. 演練演說技巧與演練 2. 視譯、跟述練習	口譯專業	阮功松 博士
13:00-17:00		實境通譯情況演練—外科、內科、婦產科、癌症、尖端醫療、國際醫療等	實務練習	
第六週　6月4日　地點：新光吳火獅紀念醫院				
9:00-12:00	健檢流程與禮儀	1. 健檢基本流程及用語翻譯 2. 健檢服務倫理 3. 健檢常見問題翻譯	醫療專業	新光醫院 張淑儀 副主任
13:00-17:00	健檢報告解說	1. 抽血項目說明及數值解說 2. 鏡檢項目說明及數值解說 3. 影像項目說明及解說	醫療專業	新光醫院 張淑儀 副主任
第七週　6月11日　地點：新光吳火獅紀念醫院				
9:00-12:00	健檢項目實作與口譯練習	1. 實地瞭解國際病人接待空間及動線 2. 健檢項目口譯練習	實務練習	張淑儀 副主任 阮功松 博士
13:00-17:00	結業考核		–	
	結業典禮			

*本課程將視情況調整內容安排或順序

九、 培訓結業

(一) 衛生福利部國際醫療管理工作小組聘請相關專家擔任培訓課程講師，課程時數合計49小時，培訓後給予學分證書。未出席42小時以上（包含）之學員，不予頒發學分證書。

(二) 取得本培訓班之學分證書者，未來將優先推薦國際醫療通譯人才名單予本計畫之會員醫療機構聘用之。